«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор
ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»

_____ С.М. Вдовин
«2» декабря 2019 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации
Чжан Яньцю «Языковые средства передачи эмоций в прозе писателей XIX века (на материале повестей А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык

В рамках антропоцентрического подхода к исследованиям лингвистами неоднократно подчеркивалась важность эмоциональной составляющей при описании человека. Ю.Д. Апресян обращает внимание на то, что эмоциональная система – «одна из самых сложных систем человека, поскольку в возникновении, развитии и проявлении эмоций принимают участие практически все остальные системы человека». Вопрос о соотношении языковых единиц и выражаемых ими эмоциональных состояний по-прежнему представляет интерес для исследователей, поскольку эмоции являются одним из основных аспектов человеческого опыта.

Проблемы научного описания эмоций во всех областях знания относятся к числу сложнейших видов исследований, о чем свидетельствует активное развитие научного направления эмотиологии.

Одной из важных сфер использования данных эмотиологии стала также лингвокультурология, для которой важны положения об универсальности эмоций, их интегральном характере и национально-культурной специфике выражения внутреннего мира человека средствами разных языков. Особую актуальность в лингвокультурологическом и сопоставительном аспектах приобретает изучение эмотивной лексики на материале художественного текста, так как это во многом способствует осознанию идейного смысла художественного произведения и пониманию человеческой психологии. Лингвокультурологическое изучение психических переживаний человека позволяет выявить особенности культурных предпочтений, специфику устройства внутреннего ментального мира представителей определенного языкового коллектива. Именно в таком ключе и выполнено рецензируемое

диссертационное исследование, ***об актуальности*** которого свидетельствует все вышесказанное.

Новизна исследования заключается в сопоставительном функционально-семантическом исследовании эмотивной лексики классической прозы (А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.В. Гоголя) и ее переводов на китайский язык.

Личный вклад соискателя состоит в детальном сопоставительном исследовании выявленной эмотивной лексики в функционально-семантическом аспекте (Автор справедливо подчеркивает, что «китайские переводчики иногда заменяют русские единицы другими, сходными по значению, но имеющими иные коннотации, чтобы сохранить стилистическое соответствие всего текста в целом, а также чтобы максимально приблизить содержание перевода к особенностям китайского мышления».) О личном вкладе автора в разрабатываемую им проблематику свидетельствуют и полнота охвата материала, и объем статистически обработанного материала, и серьезная апробация диссертационного исследования.

Научная достоверность и обоснованность полученных результатов Чжан Яньцю определяются серьезной теоретической и практической базой исследования, основанной на тщательном изучении как современных, так и уже устоявшихся концепций значительного числа исследователей, что подтверждается обширным списком библиографических и лексикографических источников (172 наименования); детальной проработкой фактического материала, выявленного приемом сплошной выборки.

Выбор в качестве фактического материала образцов художественной прозы и исследование ее языка эмоций в аспекте лингвокультурологии и сопоставительной лингвистики обусловливают значительную теоретическую и практическую значимость работы.

Теоретическая значимость заключается в определенном вкладе в изучение эмоциональных концептов как структурно-смысловых культурных образований; изучение лингвоспецифической структуры обозначения эмоций и их функционирования в разных языковых культурах.

Практическая ценность исследования состоит в том, что полученные результаты могут найти применение в преподавании теоретических и специальных курсов по сравнительно-сопоставительному языкознанию, лексикологии, лингвокультурологии, стилистики, в практике преподавания русского языка как иностранного и написании учебных пособий с целью организации и упорядочивания изучаемого лексического материала, способствующих эффективному его усвоению; в лексикографической практике.

Структура работы Чжан Яньцю коррелирует с задачами и методикой исследования и представлена введением, двумя главами, содержащими

детальные выводы, заключением, в котором обобщены результаты исследования, списком источников и библиографическим списком.

Во введении традиционно определяются объект, предмет, цель и задачи исследования; обосновываются актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы; формулируются положения, выносимые на защиту, характеризуется теоретико-методологическая база исследования, указываются методы исследования и материал, на котором оно выполнено.

Первая глава «Теоретические основы исследования эмоций в русском языке» представляет направления изучения эмоций и ориентирована на решение задачи по описанию основных проблем при исследовании выражения эмоций. Осознавая всю сложность и многоаспектность изучения заявленной проблематики, автор закономерно уделяет значительное внимание терминологии, затрагивая психологический аспект изучения эмоций, обосновывая целесообразность той точки зрения на понятие *эмоция*, которой автор придерживается в работе; детально комментируя соотношение понятий эмоциональность, экспрессивность, эмотивность и обращая отдельное внимание на терминологические сложности при обращении к понятиям эмотивная лексика, лексика эмоций, эмоциональная лексика. Важно, что при всем разнообразии многочисленных исследований автор аргументированно определяет научную позицию, отвечающую проводимому исследованию, и последовательно придерживается выбранной точки зрения.

Следует отметить, что при анализе средств выражения эмоций диссертант справедливо уделяет внимание невербалике, что впоследствии находит отражение и в практической части работы.

Уместным представляется раздел об особенностях прозы языка избранных писателей, поскольку Чжан Яньцю делает акцент именно на эмоциональной составляющей произведений, подчеркивая, что выражение эмоций персонажей составляют особую психологическую реальность в классической русской прозе.

Вторая глава посвящена функционально-семантическому анализу языковых средств выражения эмоций в прозе А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.В. Гоголя. Основное внимание автор уделяет анализу лексических средств, классифицируя лексемы на выражающие эмоции и описывающие их. Объектом анализа послужили те положительные (любовь, радость) и отрицательные (горе, грусть, злость, страх) эмоции, которые нашли наиболее регулярное представление в произведениях избранных писателей.

Выводы, сделанные автором относительно выражения каждой из обозначенных эмоций, сопровождаются диаграммами, которые наглядно

позволяют сопоставить использование тех или иных частей речи для выражения и описания эмоций в прозе писателей.

Обратим внимание, что положения, сформулированные в теоретической части исследования, задействованы в практической, что свидетельствует об умении диссертанта пользоваться теоретическим инструментарием при работе с конкретным иллюстративным материалом.

Особый интерес представляет раздел 2.4 «Языковые средства передачи эмоций на фоне китайских аналогов». Нельзя не отметить авторские замечания относительно выбора для исследования текстов авторитетного перевода под редакцией Лю Минцзю из «Серии всемирных наилучших известных произведений и переводов», «коллектив которой ориентируется не только на определенный перевод произведения писателей, но и на биографию самих авторов» (с.117). Это свидетельствует в пользу достоверности и корректности анализируемого иллюстративного материала. Вполне оправданно диссертант уделяет большее внимание описанию частичных эквивалентов или безэквивалентной лексики, заключая, что частичная эквивалентность переводов отражается, прежде всего, в разнице степени выражения эмоций. Но это проявляется и в использовании редуплицированных слов при эквивалентном переводе, и в более активном использовании фразеологизмов в китайском языке. Заслуживают внимание детальные наблюдения диссертанта относительно более интенсивной передаче эмоций в китайских переводах, за исключением любовных эмоций, что обусловлено, по мнению автора, особенностями китайской лингвокультуры и более строгими, чем в России, правилами поведения (с. 139).

Важность лингвокультурологического подхода к исследованию подчеркивает и вывод автора, полученный при анализе безэквивалентных переводов, а именно то, что в большинстве случаев «переводчики с помощью отобранных единиц выражают своё отношение к поведению героев и оценку его» (с. 140).

Заметно стремление автора предельно полно описать все возможные случаи функционирования выявленной эмотивной лексики и охарактеризовать все возможные семантические нюансы, связанные с выражением исследуемых смыслов и их передачи в сопоставляемых языках.

Работа Чжан Яньцю прошла убедительную апробацию на шести международных конференциях и аспирантском семинаре. Результаты исследования отражены в 11 публикациях, из которых 4 – в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

Работа не вызывает принципиальных замечаний, однако следует высказать некоторые соображения, которые носят рекомендательный характер.

В работе автор сосредоточен на анализе эмотивной лексики, на что и обращается внимание в теоретической части исследования, однако формулировка объекта, цели и задач исследования ориентируют на анализ не только лексических, но и других языковых средств, что предполагает более широкие границы исследования.

При характеристике теоретико-методологической базы хотелось бы видеть обращение автора не только к классике лингвистической мысли, в числе которой следовало бы упомянуть и труды В.И. Шаховского (тем более что они представлены в библиографическом списке), но и к более современным научным изысканиям в области эмотиологии. Есть основания предположить, что теоретическую базу исследования более представительной сделал бы и анализ трудов сопоставительного характера, что подчеркнуло бы специфику настоящего диссертационного сочинения на их фоне.

Думается, было бы интересно рассмотреть проявление эмоции *любви* не только по отношению к женщине (или констатировать факт отсутствия таковых); требует дополнительных комментариев отнесение эмоции *грусти* к отрицательным. Известно, что трактовка эмоций является дискуссионной проблемой, тем интереснее было бы представление многоплановости этой эмоции, если вспомнить всем известные пушкинские строки *мне грустно и легко, печаль моя светла* («На холмах Грузии») или лермонтовскую *светлую слезу* («Кинжал»).

Возможно, переходный характер эмоций и их проявлений был бы продемонстрирован более наглядно при построении полевой модели, к чему располагают выявленные функционально-семантические особенности эмотивной лексики и рассматриваемый материал, например, относительно эмоций *тоски, грусти, печали*. Возможно, при таком подходе нашли бы отражение и другие эмоции, представленные автором в приложениях, но не ставшие объектом детального анализа. Впрочем, диссертант и не ставил перед собой такие задачи.

Диссертационное исследование Чжан Яньцю результативно, его основные положения аргументированы и доказаны. Автореферат соответствует проблематике исследования и отражает основное содержание работы, свидетельствуя о детальной проработке темы исследования. Структура и содержание автореферата отражают логику и основные положения диссертационного сочинения.

Все вышесказанное позволяет сделать следующий вывод.

Диссертационное исследование Чжан Яньцю на тему «Языковые средства передачи эмоций в прозе писателей XIX века (на материале повестей А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя)»,

представленное к защите по специальности 10.02.01 – русский язык на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Чжан Яньцю, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Отзыв составлен на кафедре русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва»

Адрес организации: 430005, Республика Мордовия,
г. Саранск, ул. Большевистская, 68/1;
+7 (8342) 270411; kafedrarusyaz@mail.ru, http://filfak.mrsu.ru/ru/

Заведующий кафедрой,
д. филол. н, профессор В.В. Шигуров